

Asst. Prof. NESRİN TEKİN ÇETİN

Personal Information

Office Phone: [+90 312 546 0700](tel:+903125460700)

Email: nesrin.tekin@hbu.edu.tr

Web: <https://avesis.hacibayram.edu.tr/nesrin.tekin>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-2078-0684

Yoksis Researcher ID: 110369

Education Information

Doctorate, Gazi University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransızca Eğitimi (YI) (Tezli), Turkey 2008 - 2013

Postgraduate, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), Turkey 2005 - 2008

Undergraduate, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 2000 - 2005

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

Dissertations

Doctorate, L'analyse de la traduction des elements culturels dans le roman "le Rocher de Tanios" d'Amin Maalouf d'apres la theorie interpretative, Gazi University, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransızca Eğitimi (YI) (Tezli), 2013

Postgraduate, Türkiye'de ortaöğretim kurumlarında Fransızcanın öğretimi: Tarihsel gelişim, modeller, uygulamalar, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), 2008

Research Areas

Philology

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Ankara Hacı Bayram Veli University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, 2018 - Continues

Assistant Professor, Gazi University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık, 2014 - 2018

Research Assistant, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, 2005 - 2014

Academic and Administrative Experience

Ankara Hacı Bayram Veli University, 2022 - Continues

Director of the Center, Ankara Hacı Bayram Veli University, Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, 2016 - 2019

Gazi University, 2016 - 2018

Gazi University, 2015 - 2017

Gazi University, 2014 - 2015

Courses

Çeviride Kültürel Aktarım: Kuram ve Uygulamalar, Doctorate, 2021 - 2022, 2019 - 2020

Edebi Çeviri Kuramları, Doctorate, 2021 - 2022

Çeviribilim Kuramları, Postgraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Seminer, Postgraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Çeviri Kuramları ve Eleştiri Uygulamaları-2, Postgraduate, 2018 - 2019

Fransızca-Türkçe Çeviri, Undergraduate, 2014 - 2015

Türkçe-Fransızca Çeviri, Undergraduate, 2014 - 2015, 2013 - 2014

Öğretmenlik Uygulaması, Undergraduate, 2014 - 2015, 2013 - 2014

Antropolojiye Giriş, Undergraduate, 2014 - 2015

Seçmeli(Türkiye'de Fransızca Eğitiminin Tarihi), Undergraduate, 2014 - 2015

Seçmeli-II Çeviri-II Türkçeden Fransızcaya Çeviri, Undergraduate, 2014 - 2015

Fransızca Okuma-I, Undergraduate, 2014 - 2015

Özel Alan Fransızcası, Undergraduate, 2014 - 2015

Bilim Tarihi, Undergraduate, 2014 - 2015

Fransızca Okuma-II, Undergraduate, 2014 - 2015, 2013 - 2014

Seçmeli-III Frankofoni, Undergraduate, 2013 - 2014

Seçmeli(Türkiye'de Fransızca Eğt. Tarihi), Undergraduate, 2013 - 2014

Seçmeli-II:Çeviri-II Türkçeden Fransızcaya Çeviri, Undergraduate, 2013 - 2014

Advising Theses

Tekin Çetin N., Neil Gaiman'ın "The Graveyard Book" Adlı Romanının Türkçe Çevirisinin Muğlak Bir Metin Olarak Antoine Berman'ın Çeviri Analitiği Kapsamında Biçembilimsel İncelenmesi, Postgraduate, Z.ÇELİKKESEN(Student), 2023

Tekin Çetin N., ÇEVİRİDE EŞDEĞERLİK KAVRAMI: ALDOUS LEONARD HUXLEY'İN BRAVE NEW WORLD ADLI ESERİNİN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNİN KARŞILAŞTIRMALI İNCELEMESİ, Postgraduate, N.GÖZÜYAŞLI(Student), 2023

Tekin Çetin N., Jean-Christophe Grangé'nin le Vol des Cigognes (Leyleklerin Uçuşu) adlı eserinde geçen deyimlerin Lawrence Venuti'nin yerileştirme ve yabancılaştırma çeviri stratejileri çerçevesinde incelenmesi, Postgraduate, S.KARACA(Student), 2022

Tekin Çetin N., Pierre Bourdieu sosyolojisi ekseninde kültürel diplomasi ve yumuşak güç olarak çeviri, Doctorate, F.ÇAKIR(Student), 2022

TEKİN ÇETİN N., Albert Camus'nün La Peste (Veba) adlı romanının Türkçe çevirilerinde kültürel öğelerin aktarımının Gideon Toury'nin erek odaklı çeviri kuramına göre incelenmesi, Postgraduate, T.DURSUN(Student), 2019

TEKİN ÇETİN N., Harper Lee'nin "To Kill a Mockingbird" adlı romanının Türkçe çevirilerinin Javier Franco Aixelà'nın kültürel çeviri stratejileri bağlamında incelenmesi, Postgraduate, B.ALTAY(Student), 2019

TEKİN ÇETİN N., Peter Low'un pentatlon ilkesi bağlamında çocuk filmlerinde şarkı sözü çevirileri: Orman Çocuğu (The jungle book) adlı filmin şarkı sözü çevirileri açısından incelenmesi, Postgraduate, Z.GÜLAY(Student), 2019

TEKİN ÇETİN N., Elif Şafak'ın The Architect's Apprentice adlı romanındaki deyim ve atasözlerinin Türkçe ve Fransızca çevirilerinin yorumlayıcı anlam kuramına göre karşılaştırmalı incelenmesi, Postgraduate, N.ERKALAN(Student), 2018

Articles Published in Other Journals

- I. **ERKEN CUMHURİYET DÖNEMİNDE CLAUDE FARRÈRE GÖZÜNDEN TÜRKLER**
Tekin Çetin N., Süverdem F. B., Olgun G. M., Pınarbaşı D., Köle M.
Ankara Hacı Bayram Veli University, no.Cumhuriyetin Yüzüncü Yılı Özel Sayısı, pp.73-85, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Jean-Christophe Grangé'nin Le Vol des Cigognes (Leyleklerin Uçuşu) Adlı Eserinde Geçen Deyimlerin Lawrence Venuti'nin Yerileştirme ve Yabancılaştırma Çeviri Stratejileri Çerçevesinde İncelenmesi**
TEKİN ÇETİN N., Karaca Akkuş S.
SÖYLEM, pp.96-108, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Sosyolojik ekseninde kültürel diplomasi ve çeviri**
ÇAKIR F., TEKİN ÇETİN N.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, no.26, pp.1155-1190, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Pascal Quignard'ın Tous les matins du monde (Dünyanın Bütün Sabahları) Adlı Eserinde Kültüre Özgü Öğelerin Türkçeye Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
Tekin Çetin N.
Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi , vol.5, no.1, pp.342-355, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Yaşar Kemal in Yılanı Öldürseler Adlı Romanının Fransızcaya Çevirisindeki Kültürel Aktarımın Yorumlayıcı Anlam Kuramına Göre İncelenmesi**
TEKİN N.
21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Eğitim Bilimleri ve Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.4, no.10, pp.139-151, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II**
ÖZCAN M., DELİBAŞ M., SÜVERDEM F. B., TEKİN ÇETİN N., ERKALAN ÇAKIR N., OLGUN G. M., PINARBAŞI D., KÖLE M., ÇİMEN KARAYÜREK E., DELİBAŞ H.
Buğra Matbaacılık, Ankara, 2022
- II. **Somali Atasözleri**
TEKİN ÇETİN N., SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editor, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, pp.186-203, 2022
- III. **Somali Atasözleri**
TEKİN ÇETİN N., SÜVERDEM F. B.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi-II, Murat Özcan, Editor, Buğra Matbaacılık, Ankara, pp.185-203, 2022
- IV. **Benin Atasözleri**
TEKİN ÇETİN N.
in: Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, Suna Timur Ağıldere, Editor, Emsal Matbaa Tanıtım, Ankara, pp.33-53, 2021
- V. **From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies**
Tarakcıoğlu A. Ö. (Editor), İşisağ K. U. (Editor), Tekin Çetin N. (Editor), Çetin T. (Editor)
LAP Lambert Academic Publishing Press, Riga, 2018
- VI. **An Analysis of Metaphors Translation in the French Translation of Yaşar Kemal's Novel "İnce Memed-I"**
TEKİN N.
in: From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies, Aslı Özlem Tarakcıoğlu, Korkut Uluç İşisağ, Nesrin Tekin, Raul Ruiz-Cecilia, Ioannis Karras, Turhan Çetin, Editor, Lambert Academic Publishing, Riga, pp.275-283, 2018

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Jean-Christophe Grangé'nin Le Vol de Cigognes (Leyleklerin Uçuşu) Adlı Eserinde Geçen Deyimlerin Lawrence Venuti'nin Yerlileştirme ve Yabancılaştırma Çeviri Stratejileri Çerçevesinde İncelenmesi**
TEKİN ÇETİN N., Karaca Akkuş S.
BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ,
Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.70
- II. **Analyzing the Transfer of Cultural Items in the Turkish Translations of Albert Camus "The Plague" in the light to Gideon Toury's Target-Oriented Translation Theory**
TEKİN ÇETİN N.
ICMUSS 1. Uluslararası Multidisipliner Sosyal Bilimler Kongresi, Ankara, Turkey, 07 May 2019
- III. **Çeviride Kültürel Unsurların Aktarımı Üzerine Bir İnceleme: Orhan Pamuk'xxun "İstanbul Hatıralar ve Şehir" Örneği**
TEKİN N.
Uluslararası Multidisipliner Akademik Çalışmalar Sempozyumu (ISMAS), Antalya, Turkey, 2 - 04 February 2018
- IV. **L enseignement de la langue étrangère dans le Harem Ottoman**
ER A., TEKİN ÇETİN N.
Voix Féminines : Ève et les langues dans l'Europe moderne, GARGNANO, Italy, 6 - 08 June 2011
- V. **Amin Maalouf un Tanios Kayası Adlı Romanında Kültürel Öğelerin Çevirisinin Yorumlayıcı Anlam Kuramına Göre İncelenmesi**
TEKİN ÇETİN N.
X.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010
- VI. **Simone de Beauvoir: Fransa'da 1968 Öğrenci Devrimi Öncüsü**
TEKİN ÇETİN N.
III. Ulusal Yabancı Dil Olarak Fransızcanın Öğretimi Sempozyumu, Ankara, Turkey, 7 - 08 April 2008, pp.202-208
- VII. **XX Yüzyıl başı Osmanlı İmparatorluğu Eğitim Sisteminde Feride Öğretmen ya da "Çalığışu"'nun Kültürlerarası İletişim Becerisi**
AĞILDERE S., TEKİN ÇETİN N.
IX. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya, Turkey, 15 - 17 October 2009, vol.2, pp.368-378
- VIII. **Recaizade Mahmud Ekrem'in "Araba Sevdası" ve Molière'in "Gülünç Kibarlar" Adlı Yapıtlarında Toplum Eleştirisi**
TEKİN ÇETİN N.
CAFT International Congress of Comparative Literature and the Teaching of Literature and Language, Ankara, Turkey, 29 April - 01 May 2009, pp.663-667
- IX. **La question de l'immigration et de l'identité dans l'Ignorance de Milan Kundera**
TEKİN ÇETİN N.
V. Ulusal Frankofoni Kongresi, Erzurum, Turkey, 25 - 26 October 2007, pp.182-184

Supported Projects

Tekin Çetin N., Tarakcıoğlu A. Ö., Adlı M. A., EU Supported Other Project, Multilingual Professional Foreign Language Education Programme for Future Global Engineers, 2015 - 2018

Metrics

Publication: 20